

## Capoeira N'Zinga de Hannover Hochschulsport AK/MK, Capoeira Hannover Center (CHC)

### Capoeira Liederbuch (Lehrskript)<sup>1</sup>

#### Teil I

#### Musik

Liedertexte: *Version II, 23.11.2006*

#### Capoeira Lieder – Chor Teil 1

##### S. Nr.

- |   |    |  |   |
|---|----|--|---|
| 1 | 1. | Bahia de todos os santos<br>Bahia dos orixás<br>Bahia de Menininha<br>Menininha do Gantois | Bahia von allen Heiligen<br>Bahia der Orishas<br>Bahia von Menininha (Candomble Priesterin)<br>Menininha des Gantois (Candomble Terreiro) |
|   |    | Bahia dos angoleiros<br>Bahia dos regionais<br>Bahia dos angoleiros<br>do mercado popular  | Bahia der Angoleiros<br>Bahia der Regionalisten<br>Bahia der Angoleiros<br>des Mercado Popular  |
|   |    | Bahia de João Pequeno<br>Bahia de Curió<br>Bahia de Boca Rica<br>Mestre Lua de Bobó        | alles berühmter Meister<br>berühmter Meister<br>berühmter Meister<br>berühmter Meister  |

*(Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*

- |   |    |   |   |
|---|----|---|---|
| 1 | 2. | <i>Beira-mar iô-iô</i><br><i>Beira-mar iá-ia</i><br>Baira-mar-beira-mar<br><i>é de iô-iô</i><br>Beira –mar-beira-mar<br><i>é de iá-ia</i> | Meeresufer <i>iô-iô</i><br>Meeresufer <i>ia-ia</i><br>Meeresufer- Meeresufer<br>des Herren-Herren<br>Meeresufer- Meeresufer<br>der Herrin-Herrin. |
|---|----|---|---|

*(Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*

---

<sup>11</sup> © 2004 Alle Rechte vorbehalten Capoeira Lehrskript, Musik Teil 1

2 1. Camunjeré / **Camujeré**/Camungeré/Cambujeré (Tandirerê)

-*Ohla, Camujeré* como vai, como está?  
(tá/vai) (tá/vai)

Camujeré, wie geht's,  
wie ist es

**Camujeré**

-Oh, come vai vosmecé?

Wie geht es dir/ihnen?

**Camujeré**

-Como vai de Saude?  
/Eu vou bem de Saude!  
/como vai a familia?

Wie geht es der Gesundheit?  
Ich bin bei guter Gesundheit !  
Wie geht es der Familie?

**Camujeré**

-Vim aqui pra lhe ver  
/Para mim é um prazer

Ich kam hierher dich zu sehen  
Mir ist es ein Vergnügen

**Camujeré**

2 2. **Capoeira é bom** ai ai ai  
não sei porquê

Capoeira ist gut ai ai ai,  
ich weiß nicht warum.

*Coro (wiederholt 1:1 /2x, 1x)*

É é é oh que é bonito é pra se ver

É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.

*Coro (wiederholt 1:1 /2x, 1x)*

Capoeira é bon para mim

Capoeira ist gut für mich

Capoeira é bon pra você

Capoeira ist gut für dich

*É é é oh que é bonito è pra se ver*

É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.

Capoeira é bom *ai ai ai*

Capoeira ist gut ai ai ai,  
ich weiß nicht warum.

não sei porquê

*Coro (1:1)*

É é é oh que é bonito é pra se ver

É é é oh was schön ist,  
muss gesehen werden.

*Coro (1:1)*

*(Mestre Paulo Siqueira, N'Zinga-Style)*

**ô É ou não é?**

Capoeira é pra homem,  
menino e mulher!

*Ist oder ist nicht ?*

Capoeira ist für Männer,  
Kinder und Frauen!

3 1. *Eu sou Angoleiro,*  
Angoleiro é o que eu sou  
*Eu sou Angoleiro*  
Angoleiro de valor  
*Eu sou Angoleiro*  
Angoleiro, de Salvador  
*Eu sou Angoleiro*  
Angoleiro sim senhor  
*Eu sou Angoleiro*  
Meu mestre me ensinou

Ich bin ein (stolzer) Angoleiro  
ein Angoleiro ist das was ich bin  
ein Angoleiro von Wert  
ein Angoleiro aus Salvador  
ein Angoleiro, jawohl mein Herr  
mein Meister hat mich gelehrt...

-----  
*Eu sou Angoleiro, O iaia* Ich bin Angoleiro, O jaja  
*Angoleiro eu sei que eu sou!* Angoleiro, ich weiß, ich bin einer!  
**Coro**  
*Angoleiro, oh que é que eu sou?* " ,was ist es das ich bin?  
**Coro**  
*è o que eu sou!* " ,ist was ich bin!  
**Coro**  
*Angoleiro de valor* " ,von Wert  
**Coro**  
*Angoleiro, (e) jogador* " ,(und) Angola-Spieler

3 2. **Foi na Bahia que mandei fazer,** Ich kam nach Bahia herstellen zu lassen,  
 foi na Bahia que mandei preparar, kam nach Bahia präparieren zu lassen,  
 meu patuá meu pai, meu patuá, meine *patuá*, mein Alter, mein *patuá*,  
 meu patuá para me proteger. mein *patuá* mich zu (be)schützen.

3 3. **É na beira do mar** Es ist am Meeresufer  
 é na beira do mar es ist am Meeresstrand  
 Aprendi a jogar gewesen, wo ich lernte zu spielen  
 capoeira de angola Capoeira de Angola  
 na beira do mar am Strandufer

*(Mestres Boca Rica & Bigoginho, Capoeira Angola)*

**Lembra é Lembra,** (auch: Lemba) *Lemba:* Vermutlich ein oder...  
**lembra do Barro Vermelho** *Lembra:* erinnere dich  
 Lembra do barro vermelho, *barro vermelho:* roter Ton  
 lembra do vermelho barro *vermelho barro:* kleiner Verdreher  
 Ô lembra é lembra  
 Lembra do barro vermelho

(D.P.: Mestre Camaleão / Capoeira Filhos Angola Brazil)

**A Maré baixo eu vô lá** (1:4) *Das Meer hat Ebbe ich gehe dahin*  
 Vô venho Angoleiro-s vadia werde hingehen Angoleiros spielen rum  
**Coro**  
 Eu vou venho os Angoleiro-s vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen  
**Coro**  
 Eu vô vem os Angoleirso (jogar) vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen  
**Coro**  
 Eu vô vem Angoleiro vadia Ich werde hingehn die Angoleiros spielen

**A Maré baixo eu vo lá (1:4)**

Vô vem Angoleiros jogar

**Coro**

Vô vem Angoleiros jogar

**Coro**

Eu vô vem os Angoleiros vadia

**Coro**

Eu vô vem ma Viola jogar (tocar)

**Coro**

Eu vô vem Filhos de Angola

*Das Meer hat Ebbe ich gehe dahin  
Ich werde hingehn Angoleiros spielen*

*Ich werde hingehn Angoleiros spielen*

*Ich werde hingehn Angoleiros spielen ru*

*Ich werde gehn meine Viola spielen*

*Ich werde gehen, Söhne Mannheims?*

(D.P.: Mestre Camaleão / Capoeira Filhos Angola Brazil)

**Vadiar** : Bummeln, sich herumtreiben. Altes traditionelles Wort für „Capoeira Spielen“.

3 4. Mandei caia meu Sobrado,  
mandei, mandei, mandei.  
Mandei pintar de amarelo,  
pintei, pintei, pintei.

*Ich ordnete an mein Stadthaus zu tünchen,  
ordnete an, ordnete an, ordnete an.  
Ordnete an es gelb zu streichen,  
zu streichen, zu streichen, zu streichen.*

**Marinheiro sou**

Eu não sou d'aqui - *marinheiro sou*

eu não tenho amor - *marinheiro sou*

eu sou da Bahia - *marinheiro sou*

de São Salvador - *marinheiro sou (2x)*

*Ich bin nicht von hier - ich bin ein Seemann*

*Ich habe keine Lieb(st)e - bin ein Seemann*

*Ich bin aus Bahia - Ich bin ein Seemann*

*Aus Sao Salvador - Ich bin ein Seemann*

o marinheiro marinheiro - *marinheiro sou*

quem te ensinou a nadar - *marinheiro sou*

o foi o tombo do navio - *marinheiro sou*

o foi o balanço do mar - *marinheiro sou (2x)*

*O Seemann, Seemann*

*Wer lehrte dich das Schwimmen?*

*es war der Sturz (Kentern) des Schiffes*

*es war das Schaukeln des Meeres*

oi lá vem lá vem - *marinheiro sou*

ele vem faceiro - *marinheiro sou*

todo de branco - *marinheiro sou*

com seu bonezinho - *marinheiro sou (2x)*

*Oh da kommt er, da kommt er*

*er kommt geschneigt/geckenhaft*

*kommt ganz in weiß*

*Mit seiner Schirmmütze*

(Mestre Suassuna, Capoeira Regional)

**Minha rainha sereia do mar**

(*Minha sereia, rainha do mar*)

Não deixa meu barco virar

**Coro**

Não deixa meu barco afundar

*Meine Königin Meerjungfrau des Meeres*

(*Meine Meerjungfrau, Königin des Meeres*)

*Lass mein Boot nicht umkippen*

*Lass mein Boot nicht versinken*

**O Dendê o Dendê,**  
o Dendê de Maré

**Oh Dendê, oh Dendê**  
oh Dendê von Maré

sete dias normal  
e sete dias na marê  
vai dizer a Dendê

sieben Tage normal  
und sieben Tage voll (besoffen)  
geh und sage Dendê

*sou homen, não sou mulher*

*ich bin ein Mann und keine Frau*

- vai/vou "nome" falar pra Dendê  
- vai dizer a Dendê  
- oi, "nome" falar pra/com Dendê

Gehe ... sage Dendê  
gehe erzähle Dendê  
oi, ... sprich mit Dendê

*(Mestre Camaleão, Capoeira Angola)*

*Capoeira é pra homem, menino e mulher*

*(D.P.: Mestre Mestre Pê do Chumbo, Capoeira Angola)*

- |   |  |
|---|--|
| <p>4 1. <i>É é, é é, olha o home que eu matei</i><br/><i>É é, é é</i><br/>Na cadeia eu não vô<br/><i>É é, é é</i><br/>olha o home que eu matei<br/><i>É é, é é</i><br/>Era um fino disordero<br/><i>É é, é é</i><br/>E um fino matadô<br/><i>É é, é é</i><br/>Amanhã eu vou me-embora<br/><i>É é, é é</i><br/>Por deste mundo de Deus<br/><i>É é, é é</i></p> | <p><i>É é...schau den Mann, den ich tötete</i><br/><br/>Ins Gefängnis gehe ich nicht<br/><br/>schau den Mann, den ich tötete<br/><br/>Er war ein schöner/feiner Unruhestifter<br/><br/>Ist ein schön feiner Todschläger<br/><br/>Morgen gehe ich fort<br/><br/>Durch diese Welt Gottes</p> |
|---|--|

*(Mestres Waldemar & Cajiquinha, Capoeira Traditional)*

***Olha o homem que matei***  
***...etc.***

*(Mestre Camaleão / Capoeira Angola)*

- |   |   |
|---|---|
| <p>4 2. <i>Ô Santa Bárbara que relampuê,</i><br/><i>Ô Santa Bárbara que relampuá</i><br/><b><i>Ô Santa Bárbara que relampuê/á</i></b><br/><i>Que relampuê, que relampuá</i><br/><b><i>Ô Santa Bárbara que relampuê/á...</i></b></p> | <p>Oh Santa Barbara der Blitze<br/><b><i>Santa Barbara</i></b>: Die Heilige<br/>Barbara entspricht Yansa, der<br/>der Göttin der Winde, der Stürme<br/>und der Blitze im Candomblé.</p> |
|---|---|

***Panha lá vaqueiro,***  
***panha jaleco de couro***  
Panha o jaleco de couro,  
meu Patrão mando pegar  
**Coro**  
Panha o jaleco de couro,  
na porteira do curral

*Nimm da, Kuhhirte,*  
*nimm den Lederhut.*  
Nimm den Lederhut,  
hat mein Herr mir aufgetragen.  
  
Nimm den Lederhut,  
am Stalleingang.

(Mestre Camaleão / Capoeira Angola)

- 4 3. *Quando (eu) venho de **Luanda** eu não venho só,  
 Quando (eu) venho de Luanda eu não venho só.*
- Als ich von Luanda kam,  
 kam ich nicht allein,  
 Als ich von Luanda kam,  
 kam ich nicht allein.

(Mestre Toni, Capoeira Senzala)

- 5 1. **Quebra**  
*Olha quebra gereba*  
**Coro**  
*Quebra lá tudo hoje*  
**Coro**  
*Amanhã nada quebra*  
**Coro**  
 Oi quebra quebra  
**Coro**  
 Oi você quebra hoje  
**Coro**  
 Amanhã quem te quebra?  
**Coro**  
 Oi quebra gereba
- Brich**  
 Sieh, brich die Kokosnuss  
  
 Heute brichst du alle  
  
 Morgen brichst du nichts  
  
 Oi brich, brich  
  
 Heute brichst du!  
  
 Morgen, wer wir dich brechen?

(Mestre Acordeon, Regional)

-> *Wenn das Spiel gewalttätig ist, **Quebra**: heute zerbrichst du alles,  
 wer wird dich morgen brechen?*

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>Quebra, quebra gerebra</b><br/>                 Quebra tudo hoje, amanhã aqui é que quebra?<br/> <b>Coro</b><br/>                 - <i>Quebra tudo hoje, amanhã nada quebra</i><br/> <b>Coro</b><br/>                 Quebra tudo hoje, amanhã qui è que e quebra?<br/> <b>Coro</b><br/>                 - <i>Quebra tudo hoje, amanhã quem te quebra?</i></p> | <p><b>Zerbrich, zerbrich die Kokosnuss</b><br/>                 zerbrich heute alles, morgen wer wer wird es sein, der zerbricht ?<br/> <br/>                 heute zerbrich alles, morgen zerbrichst du nichts<br/>                 Zerbrich heute alles, morgen wer wer wird es sein, der zerbricht ?<br/> <br/>                 Zerbrich heute alles, morgen wer wird dich zerbrechen?</p> |
|--|---|

(Mestre Waldemar, Capoeira Traditional)

- 5 2. *Quem ensino a nada?  
 quem ensino a nada?  
 foi, foi marineiro  
 foi os peixinhos do mar!  
 foi, foi/foi marineiro  
 foi os peixinhos do mar!*
- Wer lehrte dich schwimmen?  
 wer lehrte dich schwimmen?  
 das waren, waren Seemann,  
 waren die Fische des Meeres  
 das waren, waren Seemann!  
 waren die Fische des Meeres!

- 5 3. Quem vem lá sou eu  
 Quem vem lá sou eu  
 Berimbau bateu  
 Capoeira sou eu  
**Coro** (*wiederholt*)
- Wer kommt da, ich bin es  
 Wer kommt da, ich bin es  
 Der Berimbau spielt  
 Capoeira (ista) bin ich

- Santo Antonio é Prote(c)tor**  
 Da barquinha de Noé  
**Coro**  
 Protector da Capoeira  
**Coro**  
 Da roda da capoeira  
**Coro**  
 Protetor da Salvador  
**Coro**  
 Protetor do meu Amor  
**Coro**  
 É Protetor é Protetor
- Heiliger Antonio ist der Beschützer  
 Der arche Noa  
 Beschützer der Capoeira  
 der Capoeira Runde  
 Beschützer von Salvador  
 Beschützer meiner Liebe  
 Ist der Beschützer , ist der Beschützer
- 
- vou membora pra Bahia  
 - vou jogar da Capoeira  
 - Capoeira de Angola  
 (*Camaleão-Style*)
- Ich werde nach Bahia gehen  
 werde die capoeira spielen  
 Capoeira de Angola

- 6 1. **Santa Maria mãe de Deus**  
 Eu cheguei na igreja me confessei  
**Coro**  
 Eu vi homem de saia e não acreditei  
**Coro**  
 Ela é mãe de Deus nosso criador
- Heilige Maria, Mutter Gottes**  
 Ich ging zur Kirche, um zu  
 beichten.  
 Ich sah einen Mann in einem Rock  
 und glaubte es nicht.  
 Sie ist die Mutter des Gottes,  
 unserem Schöpfer
- 
- Olha Santa Maria mãe de Deus,**  
*eu fui na igreja vou me confessar*  
**Coro**  
*Hoje é dia de festa, dia de Oxalá*  
**Coro**  
 Vou rezar p'ro meu santo me abençoa  
**Coro**  
 Quem não pode com *mandinga*  
 não carrega *patuá*  
**Coro**  
 Olha Santa Maria mãe de Deus,  
 eu fui na igreja não me confessi
- Ich ging zur Kirche, um zu  
 beichten  
 Heute ist ein Festtag,  
 Tag von *Oxalá*  
 Ich werde beten zu meinem  
 Heiligem mich zu segnen/schützen  
 Wer nicht mit Zauber umgehen  
 kann, sollte kein Amulette tragen
- Heilige Maria, Mutter Gottes,  
 ich ging zur Kirche aber ich  
 beichtete nicht.

-> **Patuá** ist ein kleines Täschchen voll mit magischen Sachen, das die Leute um ihren Hals tragen, um sich gegen böse Blicke und schlechten Einflüsse zu schützen. „Wer nicht mit **mandinga** (Zauber) umgehen kann, sollte kein patuá tragen, ist ein sehr bekanntest Sprichwort in Bahia und meint in etwa, „wenn man die Hitze nicht verträgt, sollte man aus der Küche gehen“.

**Solta mandinga ê,**  
**solta mandinga**  
 Solta mandinga ê, mandingueiro,  
 solta mandinga  
**Coro**  
 Solta mandinga ê, capoeira  
 solta mandinga  
**Coro**  
 Jogo de angola ê,  
 é jôgo de mandinga

**Soltar:** bedeutet soviel wie springen, hüpfen aber auch befreien, loslassen.  
**Mandinga:** bedeute soviel wie Zauber, Magie und Hexerei und sollte jedem Capoeirista ein Begriff sein, zumal einem *angoleiro*, handelt es sich hier doch um einen der zentralen Begriffe der Capoeira-Philosophie, die fundamental für das *jôgo* sind. Das Wort beinhaltet ein Basisverständnis der Kräfte der Natur (natürlichen Kräfte) und das eine Person wenn nötig weiß, diese zu nutzen mittels Rituale und Magie. Ein *mandingueiro* ist jemand der sehr versiert in der *mandinga* ist.

|   |   |   |
|---|---|---|
| 6 | 2. <i>Terra pra plantar</i><br>Café pra colher<br>O Nego trabalha<br>pra sobreviver | Erde zu/-m bepflanzen /bestellen<br>Kaffee zu/-m ernten<br>der Nego (Schwarzer) arbeitet<br>um zu überleben |
|---|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| 6 | 3. <b>Tim, Tim, Tim, lá vai viola,</b><br>/Ô lé lé lé, lá vai viola<br><b>Coro</b><br>Ô jogo bonito é o jogo de Angola<br><b>Coro</b><br>Oh viola, meu bêm, viola<br><b>Coro...</b> | Tim Tim Tim die Viola geht los<br>Ô lé lé lé, die viola geht los<br><br>ein schönes Spiel ist das<br>jogo de Angola<br>Oh Viola, meine Güte, Viola |
|---|---|--|

(D.P.:Mestre Moraes /Capoeira Angola)

7 1 *É Lá vai viola*

**Tim, Tim, Tim, lá vai viola**

*Viola, maneira, tocar viola*

**Coro**

*É Lá vai viola*

**Coro**

*Capoeira, maneira, Capoeira Angola*

**Coro**

*É Lá vai viola*

**Coro**

*Éé chora viola*

**Coro**

*Viola maneira, eu sou filho de Angola*

**Coro**

*A viola é boa, eu vou tocar viola*

**Coro**

*Este jogo maneira, este jogo de fora*

**Coro**

*Jogo de dentro com nossa Senhora*

**Coro**

*(Eu) jogo de dentro, eu sou filho de Angola*

**Coro**

*Menino este jogo, è jogo de Angola*

**Coro**

*Jogo de dentro, jogo de fora*

**Coro**

*Tocar menino, tocar viola*

**Coro**

*(D.P.: Mestre Camaleão / Capoeira Angola)*

**Vamos embora, Camarada**

*Está na hora de ir embora*

**Coro**

*Galo cantou, está na hora*

**Coro**

*Camarada, é hora é hora*

**Coro**

*Vamos com Deus /com nossa Senhora*

*Lass uns weg-gehen, Kamarad-en  
Es ist die Stunde um wegzugehen*

*Der Hahn krächte, es ist die Stunde*

*Kamarad-en ist Zeit, es ist Zeit*

*Gehen wir mit Gott und unserer  
Herrin*

*(D.P.: Mestre Paulo Siqueira, Capoeira N'Zinga)*

- 7 2. **Vim fazer schuê schuá**  
*Eu pisei na folha sêca,  
ouvi/vim fazer schuê schuá  
Oh schuê schuê schuê schuá,  
eu vim fazer schuê schuá.*

*Ich komme und mache Geräusche  
Ich trete auf trockenen Blätter  
Ich komme und mache Geräusche.  
Oh schuê schuê schuê schuá,  
ich komme und mache Geräusche.*

7 3. **Vim lá da bahia pra lhe ver**

Vim lá da Bahia pra lhe ver  
 Vim lá da Bahia pra lhe ver, pra lhe ver,

pra lhe ver, p'ra lhe ver, pra lhe ver

**Coro** (wiederholt die ganze Phrase 1x, 1:1)

Pra lhe ver,

Pra lhe ver,

pra lhe ver, pra lhe ver, pra lhe ver

**Coro** (wiederholt die ganze Phrase 2x, 2:2)

Ich kam nach Bahia, dich zu sehn  
 Ich kam nach Bahia, dich zu sehn  
 kam nach Bahia dich zu sehn,  
 dich zu sehn,  
 dich zu sehn, zu sehn, zu sehn.

dich zu sehn

dich zu sehn

dich zu sehn, zu sehn, zu sehn.

BEIRA MAR AUÉ BEIRA MAR  
*BEIRA MAR AUÉ BEIRA MAR (1:1, 1-2x)*

|  |  |
|--|--|
| oi, Beira-mar de iô-iô<br>é de iô-iô<br>Beira-mar de iá-ia<br>é de iá-ia<br>iô-iô/ iá-ia<br>iá-ia/ iô-iô | Meeresufer <i>iô-iô</i><br>des Herren-Herren<br>Meeresufer iá-ia<br>der Herrin-Herrin. |
|--|--|

oi Beira-mar é Beira-mar ↓  
 oi Beira-mar è de iá-ia →  
 oi iá-ia de iô-iô ↑  
*(Mestre Angolinha, Grupo Angolinha)*

Maré Maré Gezeiten  
 Lied auf d Nr 9 b  
 Capoeira Angola marrom  
 + Seite 32 in corridos Angola

Samba no mar, Samba no mar, Schweben im Meer... von Bahia  
 Samba no mar da Bahia (1.1)

Ô/ La la é Laá , La La è Lahá,  
 La la é Lá - da Bahia lala e-la  
 - "Capoeira" lala e-la  
 - Ôilaeé lala e-la  
 - Alaeé lala e-la  
 - Lala e la e-la (1.1)

Ôo -laêlaíla  
 Ô lelé (2-3:2-3)

**Quando eu morrer**  
*me enterre na Lapinha (1:1, 1-2x)*

*Wenn ich sterbe*  
 beerdigt mich in Lapinha.

*Calça Culote palitô almofadinha*  
*(1:1, 1-2x)*

Hose, Weste, Anzugjacke, Schulterpolster  
*(so richtig schick!)*

Adeus Bahia zum zum zum  
 Cordão de Ouro  
 Eu vou partir porque  
 roubaram meu tesouro (Solo)

Adeus Bahia sum sum sum  
 Goldene Halskette  
 Ich werde weggehen, weil  
 sie meinen Schatz geraubt haben.

*Adeus Bahia zum zum zum*  
*Cordão de Ouro (Chor)*  
*Eu vou partir porque*  
*roubaram meu tesouro (Solo)*

*Adeus Bahia sum sum sum*  
*Goldene Halskette*  
 Ich werde weggehen, weil  
 se meinen Schatz geraubt habe.

**"Capoeira é bom"** ai ai,  
 não sei porque.  
 Capoeira é bom ai ai ai,  
 não sei porque.  
 Capoeira é bom para mim,  
 Capoeira é bom pra você  
 eeh e e, o que é bonito é pra se ver.  
 (Nora, Capoeira-Regional)

Capoeira ist gut, ai ai ai  
 ich weiß nicht warum.  
 Capoeira ist gut, ai ai ai  
 ich weiß nicht warum.  
 Capoeira ist gut für mich,  
 Capoeira ist gut für Dich  
 eeh e e, was schön ist, soll man  
 auch zeigen.

**Venha ver Angola**  
*oi Venha vê Angola*

Angola de seu Pastinha,  
 Angola de Waldemar,  
 Angola de Caiçara,  
 ô venha ver Angola.

Komm Angola sehen  
 oi komm Angola sehen

Angola von Herrn Pastinha,  
 Angola von Waldemar,  
 Angola von Caiçara,  
 Oh komm und seh Angola

**Venha ver Angola**  
*oi Venha vê Angola*

Angola de seu Traira,  
 de Caiçara, de Aberrei,  
 Angola de Canjiquinha,  
 e Angola de Mucunjê.

Komm Angola sehen  
 oi komm Angola sehen

Angola von Herrn Traira,  
 von Caiçara, von Aberrei,  
 Angola von Canjiquinha,  
 und Angola von Mucunjê.

**Venha ver Angola**  
*oi Venha vê Angola*

Angola è para me,  
 Angola è pra você,  
 Angola è pra tudo mundo  
 que tem Amor para vendê

Komm Angola sehen  
 oi komm Angola sehen

Angla ist für mich,  
 Angola ist für dich,  
 Angola ist für alle (die ganze Welt)  
 die es lieben zu sehen.

**Venha ver Angola**  
*oi Venha vê Angola*

Minha Mãe chama Maria,  
 ela Vadeira de Maré  
 é no meio de tanta Maria,  
 é ma me não sei quem .

Komm Angola sehen  
 oi komm Angola sehen

Meine Mutter heißt Maria,  
 sie ist Wäscherin in Maré,  
 zwischen so vielen Maria Tanten  
 weiß ich nicht welche meine Mutter ist.

*(Mestre Camaleão, Capoeira Angola)*

**O Dendê o Dendê,**  
 o Dendê de Maré

sete dias normal  
 e sete dias na maré  
 vai dizer a Dendê

***sou homen, não sou mulher***

- vai/vou "nome" falar pra Dendê  
 - vai dizer a Dendê  
 - oi, "nome" falar pra/com Dendê

**Oh Dendê, oh Dendê**  
 oh Dendê von Maré

sieben Tage normal  
 und sieben Tage voll (besoffen)  
 geh und sage Dendê

***ich bin ein Mann und keine Frau***

Gehe ... sage Dendê  
 gehe erzähle Dendê  
 oi, ... sprich mit Dendê

*(Mestre Camaleão, Capoeira Angola)*

---

*Capoeira é pra homem, menino e mulher*

*(D.P.: Mestre Mestre Pé do Chumbo, Capoeira Angola)*

É bom  
 estar com você  
 aqui nesta roda  
 com este conjunto  
 Bahia, axé. Axé Bahia.

(Es) ist gut  
 mit dir zu sein  
 (BIS) hier in dieser Roda,  
 mit/in dieser Gemeinschaft  
 Bahia, axé. Axé Bahia.

O vento  
 que sopra tão lindo  
 Sobre os coqueirais (*kokãreis*)  
 Isso é demais

Der Wind,  
 der bläht soo schön  
 über die Kokospalmen,  
 das ist großartig.

looooo, io, io, io, ioooooo  
 lo, io, io, ioooooo,  
 lo, io, io, ioooooo,

looooo, io, io, io, ioooooo  
 (BIS) lo, io, io, ioooooo,  
 lo, io, io, ioooooo,

*(D.P.: with best regards to all capoeiristas in Hannover from "Guilherme")*

**Parabens pra você**  
nesta data querida  
muitas felicidades  
muitos anos de vida.

Glückwünsche für Dich  
an diesem gewünschten Datum  
viele Freuden  
und viele Lebensjahre

*(D.P.: obrigado para Sigga)*

**Ai ai ai ai**  
São Bento me chama  
**Coro**  
São Bento me quero  
**Coro**  
São Bento me leva  
**Coro**  
São Bento me prenda  
**Coro**  
São Bento me solta

**Ai ai ai ai**  
Heiliger Benjamin ruft mich  
Heiliger Benjamin will mich  
Heiliger Benjamin nimmt mich mit  
Heiliger Benjamin hält mich fest  
Heiliger Benjamin befreit mich

**Ai ai ai Aidê**  
Joga bonito que eu quero ver  
**Coro**  
Joga bonito que eu quero aprender  
**Coro**  
Ô *aidê aidê aidê*  
**Coro**

**Ai ai ai Aidê**  
Spiel schön, weil ich es sehen will  
Spiel schön, weil ich es lernen will

+ **Ai ai ai Aidê ↑**  
**Ai ai ai Aidê ↓ (1:1)**  
Ô *aidê aidê aidê*  
**Coro**  
Lêlê lêlê lê lêlê lêlê  
**Coro**

**Moleque é tu**  
Oi é tu que é moleque  
**Coro**  
Eu também sou moleque  
**Coro**  
Mas é tu que é moleque  
**Coro**  
Moleque te pego

Du bist ein Lausbengel/Penner  
Du bist es, der ein Lausbengel/Penner ist  
Ich bin auch ein Lausbengel/Penner  
Aber du bist ein Lausbengel/Penner  
Lausbengel/Penner, ich fange dich

|  |  |
|--|--|
| <b>Êh, sacode a poeira<br/>e balança, e balança, e balança, e balança</b><br><i>camarada 1:1, 1-2x</i> | <b>EH</b> , wirbel/schüttel den Staub auf/ab<br>und balanciere, balanciere, balanciere,<br>balanciere (im Gleichgewicht sein),<br>Kamerad        |
| Casa de ferreiro<br>esperto de pau<br>não se meta comigo ou se dá mal                                  | Haus eines Schmiedes, (doch nur)<br>ein Speiß aus Holz<br>leg dich nicht mit mir an oder es ergeht dir<br>schlecht                               |
| eu dou meia lua, eu dou armada<br>e sobra mais um, dou de berimbau                                     | ich mache meia lua, ich mache armada<br>und wenn noch einer übrig ist, geb ich es mit<br>dem Berimbau (über die Rübe)                            |
| capoeira que é bom não foge da luta<br>capoeira que é bom toca berimbau<br>/(não foge do pau)          | Ein guter Capoeirista flieht nicht vor dem Kampf<br>Ein guter Capoeirista der spielt Berimbau<br>/flieht nicht vor dem Stock(Auseinandersetzung) |
| camarada   | Kamerad  |
| <b>Ê, sacode a poeira<br/>e balança, e balança, e balança, e balança</b><br>camarada                   | <b>Êh</b> , wirbel/schüttel den Staub auf/ab<br>und balanciere, balanciere, balanciere,<br>balanciere (im Gleichgewicht sein),<br>Kamerad        |
| O balanço só é bom quando é na beira mar<br>o balanço só é bom quando é na beira mar<br>camarada       | Das Schaukeln/Swingen, ist nur gut,<br>wenn es am Meeresufer ist 2x<br>Kamerad   |
| <b>Ê, sacode a poeira .....</b>  |  |

*(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt  
©&© '97 by Sigga Glitz)*

**Ê, sacode a poeira** bedeutet übersetzt soviel wie „Staub aufwirbeln und scheint keinen großen Sinn zu haben. In Wirklichkeit bedeutet es soviel wie „etwas erreichen zu wollen, „aufs Gas zu treten“, „sich verpflichten etwas zu tun“. Es meint auch, das wenn man im Leben mal fällt, man sich „*denn Staub abschütteln*“ und sofort weiter vorwärtsgehen soll. **Embalança, embalança, embalança, embalança** erinnert an ein populäres portugiesisches Sprichwort, das man übersetzen kann mit : „was immer dich niederschlägt oder tief enttäuscht, bleibe im Gleichgewicht (behalte dein Swing). Wer auch immer die Initiative behält, bekommt auch die Chance, wenn es mal nicht so gut läuft. Capoeiristas versuchen dies immer während eines *jogo*. Sie mögen stolpern, aber sie werden immer einen Weg finden nicht so schlimm zu fallen.

*(vgl. Mestre Acordeon , [www.CapoeiraArts.com/CantigasLyrics.htm](http://www.CapoeiraArts.com/CantigasLyrics.htm))*

**Dá licença e,  
dá licença á**

dá licença - meu povo  
dá licença

**Coro**

dá licença – e capoeira  
vamos vadiar

(*Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005*)

Darf ich? (um Erlaubnis bitten)

darf ich? – mein Volk/Belkerung

darf ich? – e capoeira

lass uns herumbummeln / herumtreiben

**Bom Jesus da Lapa e  
Bom Jesus da Lapa á**

Bom Jesus da Lapa e

- vem a qui vamos jogar

**Coro**

- nos proteja nesta roda/nosso povo

/ deixa nada nos faltar

(*Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005*)

**Ritmo quente**

**Capoeira, capoeira** /olélé

é um ritmo quente,

que mexe com as gente

- eu vou chegar pra lá /capoeira

**Coro**

- eu tambem vou brincar

**Coro**

- eu vou vadiar

(*Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005*)

Heißer Rhythmus

Capoeira, capoeira

ist ein heißer Rhythmus,

der die Leute bewegt (anrührt)

ich werde da auch hingehen

ich werde auch scherzen/spaßen\*

(\*auch hüpfen, tanzen, Bewegung)

ich werde herumbummeln,

**Vamos jogar capoeira**

quando a policia não vem

quando a policia chega

ela joga com migo tambem (1:1)

(*Marrom Capoeira e alunos 2006*)

Lass uns Capoeira spielen,

wenn du Polizei nicht kommt,

wenn die Polizei kommt,

spielt sie mit mir auch

**Capoeira zum zum zum**

**Yo yo , yo yo yo**

Capoeira (é) de Angola

capoeira (é) de yo yo

**Coro**

deus deus um, deus deus um

capoeira (é) de Angola

capoeira zum zum zum

- (mata um)

(*Marrom Capoeira e alunos 2006*)

Capoeira zum zum zum

Yo yo , yo yo yo

Capoeira (ist) de (von) Angola

capoeira (ist) de yo yo

zwei, zwei, eins, zwei, zwei, eins

Capoeira (ist) de (von) Angola

capoeira zum zum zum

- tötet einen

**A onça te pega Maria**

a onça te pega Maria

veado no mato

cochorro latia

a onça pegava e comia

(*Marrom Capoeira e alunos 2006*)

Der Jaguar fängt dich Maria (im Griff halten)

der Jaguar fängt dich Maria (im Griff halten)

Reh im Wald

der Hund hat gebellt

der Jaguar hat gefangen und gefressen

Nem tudo que reluz é ouro  
Nem tudo que balança cai  
Nem tudo que reluz é ouro  
Nem tudo que balança cai

Nicht alles was glänzt ist Gold,  
nicht alles was schwankt fällt

***Cai cai cai cai***  
***Cai cai cai cai***  
***Capoeira balança mas não cai***

fall fall fall fall ??????  
fall fall fall fall  
Capoeira ist Balance aber nicht fallen

Foi você quem me disse  
que filho de Bimba não cai (2x)

Es warst du, der mir sagte,  
das ein Sohn von Bimba nicht fällt

***Cai cai cai cai***  
***Cai cai cai cai***  
***Capoeira balança mas não cai***

fall fall fall fall ??????  
fall fall fall fall  
Capoeira ist Balance aber nicht fallen

Foi você quem me disse  
que filho de Capoeira/Angola não cai

Es warst du, der mir sagte,  
das ein ein Sohn der Capoeira/Angola nicht fällt

(Mestre Rã, Regional: [www.CapoeirArts.com](http://www.CapoeirArts.com) - Cantigas Lyrics))

**Cabelo enrolado**

Kopf-Haar gewickelt (Dreadlocks)

***Ô cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado***  
***cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado (1:1)***

Ô menino, o jogô de Angola maltrata você  
menino, o jogô de Angola maltrata você  
é no cabelo

schlecht behandeln

***Coro***

Ô menino, o jogô de Angola machuca você  
menino, o jogô de Angola machuca você  
é no cabelo

verletzen

***Coro***

Menino, o toque de Angola machuca você  
menino, o jogô de Angola maltrata você  
é do cabelo

***Cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado***  
(Oioioioioio/ é maltratado/ você é discriminado)  
***cabelo, cabelo, cabelo, cabelo enrolado***

dikriminiert

(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt  
©&© '97 by Sigga Glitz))

**Sobrado de mamãe**

O sobrado de mamãe é debaixo d' água  
***o sobrado de mamãe é debaixo d' água***  
debaixo d' água / por cima da areia  
***tem ouro / tem prata / tem diamante,***  
***que nos alumeia***

Das Haus meiner Mutter

Das Haus meiner Mutter ist unter dem Wasser  
das Haus meiner Mutter ist unter dem Wasser  
unter dem Wasser über dem Sand  
gibt es Gold, gibt's Silber, gibt's Diamanten,  
die uns erleuchten (aufklären,bilden).

(Marrom Capoeira e alunos, nova CD 2005)

**Sinha, vou jogar Capoeira*****Sinha, vou jogar Capoeira******lá na Ribeira, lá Imaré******eu falei pra Sinha******vou jogar Capoeira******eu falei pra Sinha******lá no Abaeté (1:1)***

Ô Sinha mora na casa grande

tem tudo que ela quiser

foi passear na senzala

e la aprendeu a jogar

a mandinga de Angola

e no jogô da regional

se apaixonou pela dança

e com ela aprendeu a gingar

eu falei pra

***Sinha, vou jogar ....***Herrin, ich werde Capoeira spielen  
dort in Ribeira, da bei Imaré.

Ich sprach zur Herrin,

ich werde Capoeira spielen,

ich sprach zur Herrin

dort in Abaeté

Die Herrin wohnt im großen Haus (Herrenhaus)

hat alles was sie will,

ging bei der Senzala (Sklavenhütte) spazieren

und lernte dort zu spielen

die Magie der Angola

und im Spiel der Regional

verliebte sie sich über den Tanz

und mit ihm erlernte sie die Ginga

ich sprach zur Herrin....

*(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt '97 by Sigga Glitz)***O Sertão vai virar mar**

Ô farreia farreia moço

até o sol raia

mataram Corisco e Maria no Pará

o terreira lá de casa

não se varre com vassoura

varre com ponta de sabre

e bala de metralhadora

lalaia lalalalala lalaia

*Lalaia lalalalala lalaia (1:1)****Mas o Sertão vai virar mar******E o mar vai virar Sertão******Mas o Sertão vai virar mai******E o mar vai virar Sertão***

Der Sertão wird zum Meer

Mache Party, mache Party Junge,

bis die Sonne aufgeht.

Sie töteten *Curisco* und *Maria* in *Pará*

Der Hinterhof dort zu hause,

wird nicht mit dem Besen gefegt,

er wird gefegt mit Säbelspitzen

und Maschinengewehr kugeln

*Aber der Sertão (Wüste) wird zum Meer**und das Meer wird zum Sertão**Aber der Sertão (Wüste) wird zum Meer**und das Meer wird zum Sertão**(Marrom Aufnahme vom 1. August '97 in Hannover, aufgenommen, aufgeschrieben und übersetzt '97 by Sigga Glitz)***Lava lava Lavadeira**

Lava lava Lavadeira

a hopa do capoeira

porque hoje è domingo

amanha secunda feira (1:1)

Wasche, wasche Wäscherin,

die Capoeira-Hose

denn heute ist Sonntag

morgen ist Montag

**Sobrado de mamãe**

O sobrado de mamãe é debaixo d' água

***o sobrado de mamãe é debaixo d' água***

debaixo d' água / por cima da areia

***tem ouro / tem prata / tem diamante,******que nos alumeia***

Das Haus meiner Mutter

Das Haus meiner Mutter ist unter dem Wasser

das Haus meiner Mutter ist unter dem Wasser

unter dem Wasser über dem Sand

gibt es Gold, gibt's Silber, gibt's Diamanten,

die uns erleuchten (aufklären, bilden).

1 1. **Dona Maria, cadê Boca Rica?**  
***Foi tomar banho no riacho,  
lá na bica! 2x***

Boca Rica é um cara legal  
***Joga sua Angola, toca muito berimbau 2x***

Boca Rica é Mestre de Capoeira  
***Vende tomate, cebola, lá na feira., 2-3x***

*(A Poesia de Mestres Boca Rica; Berimbau solo Capoeira de Angola)*

**“Vou pra Caxias”**

***Vou pra Caxias/  
pra poder aprender/  
um pouquinho de mandinga,  
pra me defende***

***Coro***

Capoeira na rua,  
que é pro povo Vé...

***Coro***

um porquinho de mandinga  
um porqu de dende

***Coro***

o jôgo de mandinga eee↗,  
pra me defende eee↘

*(Autor Urubu alias Cetro de Paula Cromes, notiert von Mestre Russo in Caxias am 27-08-2006 )*

***Tem que ter sal***

***Tem que ter tempero***

na roda de Capoeira  
sò joga mangingeiro

***Coro***

na roda de Regional  
tambem joga Angoleiro

***Coro***

essa roda de Angola  
E tem muito Angoleiro

***Coro***

+ o meu Mestre é P. Siqueira  
é um bon mangingeiro

*(Getextet von Contra Mestre Rui, Kopenhagen gesungen Von M. P. Siqueira)*

***Vou ligar pro você,***

***alo, alo Maria 1:1,2x***

Vou ligar na secunda

***Coro***

Vou ligar na quinta

***Coro***

Vou ligar no sabado

**Coro**

Estar em casa?